**Les représentations mentales**

**de l’interprète de dialogue :**

**de la pertinence locale**

**à la cohérence discursive globale**

*Abstract*

This study aims to deepen the understanding of the negotiating of meaning between participants in an interpreted bilingual interaction, i. e. between two primary speakers (PSs) and the interpreter, by focusing on the effects of the verbalization of the interpreter's mental representations (inferences) as to the speaker's communicative intentions. We apply the conceptual tools of Sperber and Wilson's (1986) Theory of Relevance to two case studies, combined with those of Grosz and Sidner's (1986) Theory of Discourse Structure, as a methodological innovation. We show that the verbalization of the interpreter’s inferences not only contributes to creating a mutually evident cognitive environment between PSs (local effects), but also strengthens the intradiscursive coherence of the original discourse, which underpins the speaker's communicative purpose, as well as the interdiscursive coherence between PSs (global effects). These effects undoubtedly facilitate their mutual understanding.

*Keywords*: dialogue interpreting, verbalization of inferences, mutual cognitive environment, global discursive coherence, Theory of Relevance, Theory of discourse structure.

*Résumé*

Cette étude vise à approfondir la compréhension du processus de négociation du sens entre les participants d’une interaction bilingue interprétée, à savoir entre deux intervenants primaires (IP) et l’interprète, en se focalisant sur les effets de la verbalisation des représentations mentales (inférences) de l’interprète quant au vouloir-dire du locuteur. Nous appliquerons à deux études de cas les outils conceptuels de la Théorie de la Pertinence de Sperber et Wilson (1986) associés à ceux de la Théorie de la structure du discours de Grosz et Sidner (1986), ce qui constitue une innovation méthodologique. Nous montrerons que la verbalisation des inférences de l’interprète non seulement contribue à créer un environnement cognitif mutuellement manifeste entre les IP (effets au niveau local), mais encore renforce la cohérence intradiscursive du discours originel, ce qui étaye le but communicatif du locuteur, ainsi que la cohérence interdiscursive entre les IP (effets au niveau global). Ces effets facilitent sans aucun doute la compréhension entre les interlocuteurs.

*Mots-clefs* : interprétation de dialogue, verbalisation d’inférences, environnement cognitif mutuel, cohérence discursive globale, Théorie de la Pertinence, Théorie de la structure du discours